

Adriaen (François) Valéry,	Adriaen (François) Valéry,	Adriaen (François) Valéry,
Wilt heden nu treden	We gather together	Oramus, vocamus

tradukita de Theodore Baker

tradukita de Eduard Kremser

Wilt heden nu treden voor God, den Heere, Hem boven al loven van harte zeer, En maken groot zijns lieven na- mens eere, Die daar nu onzen vijand slaat terneer.	We gather together to ask the Lord's blessing; He chastens and hastens His will to make known. The wicked oppressing now cease from distressing. Sing praises to His Name; He for- gets not His own.	1. Oramus, vocamus iustis- simum Deum, Qui munit et punit severe reos Nec sinit peiores domare meliores; Sit semper Deo laus, qui respicit nos!
--	---	--

Ter eeren ons Heeren wilt al uw dagen Dit wonder bijzonder gedenken toch. Maakt u, o mensch, voor God steeds wel te dragen, Doet ieder recht en wacht u voor bedrog!	Beside us to guide us, our God with us joining, Ordaining, maintaining His kingdom divine; So from the beginning the fight we were winning; Thou, Lord, were at our side, all glory be Thine!	3. Proeliatu ad latus adi- uivit nos Deus; Agebat, volebat, ut vince- ret ius. Vix sumus aggressi, sunt hostes oppressi; Est, quod adiusti nos, tri- umphus Tuus.
---	--	--

Bidt, waket en maket, dat g'in bekoring En 't kwade met schade toch niet en valt. Uw vroomheid brengt den vijand tot verstoring, Al waar' zijn rijk nog eens zoo sterk bewald!	We all do extol Thee, Thou Lea- der triumphant, And pray that Thou still our De- fender will be. Let Thy congregation escape tri- bulation; Thy Name be ever praised! O Lord, make us free!	4. Lauderis, canteris, qui proelia regis! Oramus, optamus, ut adi- uves nos, Ne, fidos quos nosti, subiecti sint hosti! Sit semper Tibi laus! fac nos liberos!
---	--	---

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27), publikigita 1597.*

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon Adrianus Valerius, estis filo de franc-devena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymmtime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymmal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry kaj <http://www.hymmtime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.

*Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (*1851 - †1934).*

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon http://www.hymmtime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm. Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: http://www.hymmtime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm.

*Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSER (*1838 - †1914) en 1877.*

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>. Pri la trsdkinto vidu ankaŭ la